

Traducció 2 (alemany) (21199)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: primer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Carme Colominas

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura *Traducció 2* s'ubica al tercer trimestre del primer curs del Grau en Traducció i Interpretació. Prèviament, durant el primer i el segon trimestre, els estudiants han cursat respectivament *Fonaments de la Traducció* i *Traducció 1*. L'èmfasi en aquesta assignatura recau en l'aplicació pràctica dels coneixements teòrics adquirits durant el primer trimestre i en el desenvolupament de la capacitat traductora (*Traducció 1*) a partir de la pràctica i de la reflexió sobre aquesta pràctica.

2. Competències que s'han d'assolir

G13: Capacitat d treball individual (i en equip)

E1: Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

E2: Domini receptiu oral i escrit de, com a mínim, dues llengües estrangeres

E4: Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres

E6: Capacitat de traduir textos de caire general

Resultats d'aprenentatge:

L'estudiant...

- amplia el domini productiu escrit del català en elaborar traduccions en aquesta llengua que han de ser correctes pel que fa a l'ortografia i la sintaxi (E2, E6)
- amplia la seva capacitat crítica en analitzar i valorar diverses opcions de traducció i en comparar-les amb altres (E6, G13)
- amplia el domini receptiu escrit de l'alemany a través de la lectura raonada i la comprensió exhaustiva de textos de gèneres i temes diferents (E2, E6)
- amplia el seu coneixement de les cultures alemanya i catalana en enfrontar-se amb la resolució de la traducció de culturalia o aspectes de civilització divergents entre la cultura de partida i la d'arribada (E4, E6)

3. Continguts

Coneixements específics del parell de llengües (del primer idioma cap al català):

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües

2. Contrastos interlingüístics microtextuals del parell de llengües:

La traducció del grup nominal

L'expressió de l'estil indirecte

Les construccions de suport

3. Traducció i cultura (I): les convencions formals:

Símbols, abreviatures i sigles

Els signes de puntuació

Aquests continguts es treballaran de forma cíclica al llarg del curs i en funció de les traduccions proposades.

Es traduiran 9 textos de dificultat baixa a mitjana. Les temàtiques dels textos han de servir per ampliar els coneixements d'història i realitat sociopolítica d'Alemanya dels estudiants.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Dues de les pràctiques setmanals, que consistiran en una traducció realitzada individualment	40%	No recuperable	40%		
Pràctica presencial, que es realitzarà la setmana 5 i que consistirà en la traducció individual d'un text de aprox.150 paraules amb temps limitat i una pregunta sobre continguts	30%	Recuperable	20%	Pràctica presencial equivalent	
Examen, que consistirà en la traducció d'un text de 100-150 paraules i una pregunta sobre continguts	30%	Recuperable	30%	Examen equivalent	

Les dues pràctiques setmanals que es corregiran i s'avaluaran poden ser qualsevol dels aprox. 8 encàrrecs que es faran al llarg del trimestre. Tant la pràctica presencial com l'examen es realitzaran amb ordinador i amb accés als diccionaris de la Biblioteca.

Per aprovar l'assignatura és necessari haver aprovat l'examen.

Criteris de correcció de traduccions:

- Descompte sobre 10 en un text d'unes 150 paraules.
- Descomptar :
 - a) 0,25 per cada signe de puntuació / error ortotipogràfic (cursives, cometes, etc...) erroni (-1 punt sencer si és una falta ortogràfica greu).
 - b) 0,25 - 0,50 per cada error d'expressió o lèxic.
 - c) 0,25-0,50 per cada error de transferència d'elements culturals (si s'ha traduït el que no s'havia de traduir o no s'ha traduït alguna cosa que sí que s'ha de traduir (topònims, noms de personatges històrics, etc..) depenent de la gravetat de l'error.
 - d) 0,50-1 per cada error de comprensió/sentit o d'aspectes tractats a classe.
- Sumar 0,25 per cada problema de traducció del text resolt correctament i que no ha estat resolt per tots els alumnes, només per alguns.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

A. Manuals

LAWICK VAN, HEIKE (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial.

Lectura obligatòria:

Punts: 2. (sencer), 3.3, 3.4, 3.5, 3.6 i 4.3

MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2^a. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.

B. Diccionaris

B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

Deutsches Universalwörterbuch (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Dictionaris i manuals de la llengua catalana

Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. 2^a. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

B.3. Dictionaris bilingües

BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E. (2007). *Diccionari alemany-català*. 3a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.